



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3

Rozeslána dne 22. ledna 2004

Cena Kč 56,-

O B S A H:

7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody, kterou se mění Protokol k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé o posuzování shody a akceptaci průmyslových výrobků (PECA)
 8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňují sdělení č. 61/1991 Sb., č. 251/1991 Sb., č. 274/1996 Sb., č. 29/1998 Sb., č. 60/1999 Sb., č. 9/2002 Sb. m. s. a č. 46/2003 Sb. m. s. o vyhlášení změn a doplňků Úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (COTIF), přijaté v Bernu dne 9. května 1980, vyhlášené pod č. 8/1985 Sb.
 9. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky na programu Společenství v oblasti elektronické výměny dat mezi veřejnými správami (IDA)
 10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 1 k Memorandu o porozumění o zřízení Národního fondu
 11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 121/1997 Sb., o sjednání Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977
 12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o prodloužení platnosti Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, sjednané výměnou nót ze dne 26. září 2001 a 15. října 2001
 13. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o změně článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, sjednané výměnou nót ze dne 20. prosince 2002 a 30. prosince 2002
 14. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o změně článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, sjednané výměnou nót ze dne 26. srpna 2003 a 3. listopadu 2003
-

7

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. července 2003 byla v Bruselu podepsána Dohoda, kterou se mění Protokol k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé o posuzování shody a akceptaci průmyslových výrobků (PECA).^{*)**)}

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 2 dne 1. ledna 2004. České znění Dohody se vyhláší současně.

^{*)} Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze dne 4. října 1993 byla vyhlášena pod č. 7/1995 Sb.

^{**)} Protokol k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé o posuzování shody a akceptaci průmyslových výrobků (PECA) ze dne 26. února 2001 byl vyhlášen pod č. 56/2001 Sb. m. s.

DOHODA,

**kteřou se mění Protokol k Evropské dohodě zakládající přidružení
mezi Českou republikou na jedné straně
a Evropskými společenstvími
a jejich členskými státy na straně druhé
o posuzování shody a akceptaci
průmyslových výrobků (PECA)**

ČESKÁ REPUBLIKA A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Strany“,

VZHLEDEM K TOMU, že dne 26. února 2001 Strany sjednaly Protokol k Evropské dohodě zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé o posuzování shody a akceptaci průmyslových výrobků (PECA)¹⁾ dále jen „Protokol“,

VZHLEDEM K TOMU, že Protokol v článku 8 omezil uplatnění Protokolu na průmyslové výrobky mající původ na území Stran podle nepreferenčních pravidel původu,

MAJÍCE NA ZŘETELI, že ke zlepšení obchodu mezi Stranami, ke zjednodušení provádění Protokolu a ke zlepšení souladu se stavem, který bude platit po přistoupení České republiky k Evropské unii, by mělo být změnou Protokolu omezení v článku 8 vypuštěno,

SE DOHODLY TAKTO:

**Článek 1
Změna Protokolu**

Protokol se mění takto:

Článek 8 je vypuštěn a nahrazen následujícím textem:

„Článek 8
Původ

Ustanovení tohoto Protokolu se vztahují na průmyslové výrobky bez ohledu na jejich původ.“.

**Článek 2
Vstup v platnost**

Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni, kdy si Strany vzájemně vymění diplomatické nóty potvrzující ukončení příslušných postupů potřebných pro přijetí této Dohody.

Tato Dohoda je vyhotovena ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Dáno v Bruselu dne dvacátého třetího července roku dvoutisícího třetího.

za Českou republiku

JUDr. Pavel **Telička** v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec, vedoucí Mise České republiky při Evropských společenstvích

za Evropské společenství

Umberto **Vattani** v. r.

velvyslanec, stálý představitel Italské republiky při Evropských společenstvích,
předseda Výboru stálých představitelů

¹⁾ Úř. věst. č. L 135, 17. 5. 2001, s. 3.

8

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se doplňují sdělení č. 61/1991 Sb., č. 251/1991 Sb., č. 274/1996 Sb.,
č. 29/1998 Sb., č. 60/1999 Sb., č. 9/2002 Sb. m. s. a č. 46/2003 Sb. m. s. o vyhlášení
změn a doplňků Úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (COTIF),
přijaté v Bernu dne 9. května 1980, vyhlášené pod č. 8/1985 Sb.

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na 39. zasedání Výboru znalců Řádu pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečných věcí (RID), které se konalo v Bernu ve dnech 18. – 21. listopadu 2002, byly přijaty změny a doplňky Přílohy I – Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečných věcí (RID) přípojku B – Jednotné právní předpisy pro smlouvu o mezinárodní železniční přepravě zboží (CIM) k Úmluvě o mezinárodní železniční přepravě (COTIF), přijaté v Bernu dne 9. května 1980.

Změny a doplňky Přílohy I – Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečných věcí přípojku B vstoupily v platnost dne 1. ledna 2004 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Německé znění změn a doplňků Přílohy I – Řád pro mezinárodní železniční přepravu nebezpečných věcí přípojku B a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

OTIF**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES****ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN
INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR****INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL****OCTI/RID/Not./39**

31. Januar 2003

Notifikation**RID-Ausgabe vom 1. Januar 2004**

Von der 39. Tagung des RID-Fachausschusses (Bern, 18. bis 21. November 2002) für eine Inkraftsetzung zum 1. Januar 2004 angenommene Texte

(einschließlich der mit Dokument A 81-03/506.2003 veröffentlichten Korrekturen)

Inhaltsverzeichnis

Folgende Eintragungen hinzufügen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

4.5	Verwendung und Betrieb der Saug-Druck-Tanks für Abfälle	4.5-1
4.5.1	Verwendung	4.5-1
4.5.2	Betrieb	4.5-1
6.10	Vorschriften für den Bau, die Ausrüstung, die Zulassung, die Prüfung und die Kennzeichnung von Saug-Druck-Tanks für Abfälle	6.10-1
6.10.1	Allgemeines	6.10-1
6.10.2	Bau	6.10-1
6.10.3	Ausrüstung	6.10-1
6.10.4	Prüfungen	6.10-2

Teil 6 erhält folgenden Wortlaut: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"Bau- und Prüfvorschriften für Verpackungen, Großpackmittel (IBC), Großverpackungen und Tanks"

Teil 1

1.2.1 Folgende Begriffsbestimmung einfügen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"Saug-Druck-Tank für Abfälle: Ein hauptsächlich für die *Beförderung* gefährlicher *Abfälle* verwendeter *Tankcontainer* oder *Tankwechselaufbau* (*Tankwechselbehälter*), der in besonderer Weise gebaut oder ausgerüstet ist, um die Be- und Entladung von *Abfällen* gemäß den Vorschriften des Kapitels 6.10 zu erleichtern.

Ein *Tank*, der vollständig den Vorschriften des Kapitels 6.7 oder 6.8 entspricht, gilt nicht als *Saug-Druck-Tank für Abfälle*."

Bei der Begriffsbestimmung für Tanks folgenden Satz hinzufügen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"Wenn der Begriff allein verwendet wird, umfasst er die in diesem Abschnitt definierten *Tankcontainer*, *ortsbeweglichen Tanks*, *Kesselwagen* und *abnehmbaren Tanks* sowie die Tanks als Elemente von *Batteriewagen* oder *MEGC*."

1.4.2.2.1 Im letzten Satz "471-3" ersetzen durch: [Referenzdokument; OCTI/RID/CE/39/4b)/ Rev.1]

"471-3 V (Prüfungen, die bei Sendungen gefährlicher Güter im internationalen Verkehr durchzuführen sind)".

1.4.3.6 Fußnote 5) streichen.

Fußnoten 6) bis 11) werden zu Fußnoten 5) bis 10).

[Referenzdokument A 81-03/506.2003]

1.6.1.1 erhält folgenden Wortlaut: [Referenzdokument A 81-03/506.2003]

"(bleibt offen)".

1.10 Fußnote 12) streichen. [Referenzdokument OCTI/RID/CE/39/5a)]

Der letzte Unterabsatz erhält folgenden Wortlaut: [Referenzdokument OCTI/RID/CE/39/5a) + A 81-03/506.2003]

"Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten bei Anwendung des UIC-Merkblattes 201 («Transport gefährlicher Güter – Leitfaden für die Notfallplanung in Rangierbahnhöfen»)¹¹⁾ als erfüllt.

¹¹⁾ Fassung vom 1. März 2003. Die UIC-Merkblätter werden vom Internationalen Eisenbahnverband – Veröffentlichungen – 16, Rue Jean Rey, F-75015 Paris, herausgegeben."

Teil 3**3.1.2.6 a)** "(bleibt offen)" ändern in:

"Flüssige Stoffe, für die eine Temperaturkontrolle erforderlich ist, sind zur Beförderung im Eisenbahnverkehr nicht zugelassen."

3.2.1 In der Erläuterung der Spalte 12 den sechsten Unterabsatz am Ende wie folgt ergänzen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"...; für Saug-Druck-Tanks für Abfälle siehe Abschnitt 4.5.1 und Kapitel 6.10."

Teil 4**Kapitel 4.1****4.1.1** Die Bem. unter der Überschrift erhält folgenden Wortlaut: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"Bem. Die allgemeinen Vorschriften dieses Abschnitts gelten für das Verpacken von Gütern der Klassen 2, 6.2 und 7 nur wenn dies in Unterabschnitt 4.1.1.16 (Klasse 2), Unterabschnitt 4.1.8.2 (Klasse 6.2), Absatz 4.1.9.1.5 (Klasse 7) und in den anwendbaren Verpackungsanweisungen des Abschnitts 4.1.4 (Verpackungsanweisungen P 201 und P 202 für die Klasse 2 sowie P 621, IBC 620 und LP 621 für die Klasse 6.2) angegeben ist."

4.1.1.16 Der Unterabschnitt 4.1.1.16 erhält folgendem Wortlaut einfügen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"Verpackungen, einschließlich Großpackmittel (IBC) und Großverpackungen, die nach Abschnitt 6.1.3, Unterabschnitt 6.2.5.7, Unterabschnitt 6.2.5.8, Abschnitt 6.3.1, 6.5.2 oder 6.6.3 gekennzeichnet sind, aber in einem Staat zugelassen wurden, der kein COTIF-Mitgliedstaat ist, dürfen auch für Beförderungen gemäß RID verwendet werden."

4.1.8.2 Der erste Satz erhält folgenden Wortlaut: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"Die Begriffsbestimmungen in Abschnitt 1.2.1 und die allgemeinen Vorschriften der Unterabschnitte 4.1.1.1 bis 4.1.1.16, ausgenommen Unterabschnitte 4.1.1.3, 4.1.1.9 bis 4.1.1.12 und 4.1.1.15, gelten für Versandstücke mit ansteckungsgefährlichen Stoffen."

Kapitel 4.2

4.2 Die bestehende Bem. wird zu Bem. 1 und wird am Ende wie folgt ergänzt: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"...; für Saug-Druck-Tanks für Abfälle siehe Kapitel 4.5."

Eine zusätzliche Bem. 2 mit folgendem Wortlaut aufnehmen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"2. Ortsbewegliche Tanks und UN-zertifizierte MEGC, die nach den Vorschriften des Kapitels 6.7 gekennzeichnet sind, aber in einem Staat zugelassen wurden, der kein COTIF-Mitgliedstaat ist, dürfen auch für Beförderungen gemäß RID verwendet werden."

Kapitel 4.3

Die Bem. am Ende wie folgt ergänzen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"...; für Saug-Druck-Tanks für Abfälle siehe Kapitel 4.5."

Einen neuen Absatz 4.3.4.1.4 mit folgendem Wortlaut hinzufügen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

4.3.4.1.4

Tankcontainer oder Tankwechselaufbauten (Tankwechselbehälter), die zur Beförderung von flüssigen Abfällen vorgesehen sind, den Vorschriften des Kapitels 6.10 entsprechen und nach Unterabschnitt 6.10.3.2 mit zwei Verschlüssen ausgerüstet sind, müssen der Tankcodierung L4AH zugeordnet sein. Wenn die betreffenden Tanks für die wechselweise Beförderung von flüssigen und festen Stoffen ausgerüstet sind, müssen sie der kombinierten Tankcodierung L4AH + S4AH zugeordnet sein.

Kapitel 4.4

Die Bem. am Ende wie folgt ergänzen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"...; für Saug-Druck-Tanks für Abfälle siehe Kapitel 4.5."

Kapitel 4.5

Ein neues Kapitel 4.5 einfügen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a) + OCTI/RID/CE/39/4c) + A 81-03/501.2003]

"Kapitel 4.5

Verwendung und Betrieb der Saug-Druck-Tanks für Abfälle

Bem. Für ortsbewegliche Tanks und UN-zertifizierte Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC) siehe Kapitel 4.2; für Kesselwagen, abnehmbare Tanks, Tankcontainer und Tankwechselaufbauten (Tankwechselbehälter), deren Tankkörper aus metallenen Werkstoffen hergestellt sind, sowie Batteriewagen und Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC) siehe Kapitel 4.3; für Tankcontainer aus faserverstärkten Kunststoffen siehe Kapitel 4.4.

4.5.1 Verwendung

4.5.1.1 Abfälle, die aus Stoffen der Klasse 3, 4.1, 5.1, 6.1, 6.2, 8 oder 9 bestehen, dürfen in Saug-Druck-Tanks für Abfälle nach Kapitel 6.10 befördert werden, wenn die Vorschriften nach Kapitel 4.3 die Beförderung in Tankcontainern oder Tankwechselaufbauten (Tankwechselbehälter) gestatten.

Die Stoffe, denen in Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte 12 die Tankcodierung L4BH oder eine andere gemäß der Hierarchie in Absatz 4.3.4.1.2 zugelassene Tankcodierung zugeordnet ist, dürfen in Saug-Druck-Tanks für Abfälle befördert werden, die in Teil 3 der Tankcodierung den Buchstaben «A» oder «B» aufweisen.

4.5.2 Betrieb

4.5.2.1 Die Vorschriften des Kapitels 4.3 mit Ausnahme der Absätze 4.3.2.2.4 und 4.3.2.3.3 gelten für die Beförderung in Saug-Druck-Tanks für Abfälle und werden durch die Vorschriften der Unterabschnitte 4.5.2.2 bis 4.5.2.5 ergänzt.

4.5.2.2 Die Befüllung von Saug-Druck-Tanks für Abfälle mit flüssigen Stoffen, die als entzündbar eingestuft sind, muss über die im unteren Bereich des Tanks befindlichen Zuführungen erfolgen. Es sind Maßnahmen zu treffen, um die Bildung von Sprühnebel auf ein Minimum zu beschränken.

4.5.2.3 Werden entzündbare flüssige Stoffe mit einem Flammpunkt unter 23 °C unter Druckluft entleert, beträgt der höchstzulässige Druck 100 kPa (1 bar).

4.5.2.4 Die Verwendung von Tanks, die mit einem als Abteilwand dienenden inneren Schubkolben ausgerüstet sind, ist nur zulässig, wenn die auf beiden Seiten der Wand (des Schubkolbens) befindlichen Stoffe nicht gefährlich miteinander reagieren können (siehe Absatz 4.3.2.3.6).

4.5.2.5 Es ist sicherzustellen, dass ein vorhandener Saugausleger unter normalen Beförderungsbedingungen keine Veränderung der Ruhelage erfährt."

Teil 5

5.4.1.1.12 erhält folgenden Wortlaut: [Referenzdokument A 81-03/506.2003]

"(bleibt offen)".

Teil 6

Der Titel erhält folgenden Wortlaut: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a]]

"Bau- und Prüfvorschriften für Verpackungen, Großpackmittel (IBC), Großverpackungen und Tanks"

Kapitel 6.7

Die Bem. am Ende wie folgt ergänzen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"...; für Saug-Druck-Tanks für Abfälle siehe Kapitel 6.10."

Kapitel 6.8

Die Bem. am Ende wie folgt ergänzen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"...; für Saug-Druck-Tanks für Abfälle siehe Kapitel 6.10."

Kapitel 6.9

Die Bem. am Ende wie folgt ergänzen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"...; für Saug-Druck-Tanks für Abfälle siehe Kapitel 6.10."

Kapitel 6.10

Ein neues Kapitel 6.10 einfügen: [Referenzdokument: OCTI/RID/CE/39/4a)]

"Kapitel 6.10

Vorschriften für den Bau, die Ausrüstung, die Zulassung, die Prüfung und die Kennzeichnung von Saug-Druck-Tanks für Abfälle

- Bem.** 1. Für ortsbewegliche Tanks und UN-zertifizierte Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC) siehe Kapitel 6.7; für Kesselwagen, abnehmbare Tanks, Tankcontainer und Tankwechselaufbauten (Tankwechselbehälter), deren Tankkörper aus metallenen Werkstoffen hergestellt sind, sowie für Batteriewagen und Gascontainer mit mehreren Elementen (MEGC) siehe Kapitel 6.8; für Tankcontainer aus faserverstärkten Kunststoffen siehe Kapitel 6.9.
2. Dieses Kapitel gilt für Tankcontainer und Tankwechselaufbauten (Tankwechselbehälter).

6.10.1 Allgemeines

6.10.1.1 Begriffsbestimmungen

Bem. Ein Tank, der vollständig den Vorschriften des Kapitels 6.8 entspricht, gilt nicht als «Saug-Druck-Tank für Abfälle».

6.10.1.1.1 Als «geschützte Bereiche» gelten:

- a) der untere Teil des Tanks in einem Abschnitt, der sich über einen Winkel von 60° beiderseits der unteren Mantellinie erstreckt;
- b) der obere Teil des Tanks in einem Abschnitt, der sich über einen Winkel von 30° beiderseits der oberen Mantellinie erstreckt.

6.10.1.2 Anwendungsbereich**6.10.1.2.1** Die besonderen Vorschriften der Abschnitte 6.10.2 bis 6.10.4 ergänzen oder ändern Kapitel 6.8 und gelten für Saug-Druck-Tanks für Abfälle.

Saug-Druck-Tanks für Abfälle dürfen mit öffnungsfähigen Böden ausgerüstet werden, wenn die Vorschriften des Kapitels 4.3 eine Untenentleerung der beförderten Stoffe zulassen (gekennzeichnet durch die Buchstaben « A » oder « B » der Tankcodierung, wie in Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte 12 gemäß Absatz 4.3.4.1.1 angegeben).

Saug-Druck-Tanks für Abfälle müssen allen Vorschriften des Kapitels 6.8 entsprechen, sofern in diesem Kapitel nicht eine abweichende Sondervorschrift aufgeführt ist. Die Vorschriften der Absätze 6.8.2.1.19 und 6.8.2.1.20 gelten jedoch nicht.

6.10.2 Bau**6.10.2.1** Die Tanks müssen nach einem Berechnungsdruck bemessen sein, der dem 1,3-fachen des Füll- oder Entleerungsdrucks, mindestens jedoch 400 kPa (4 bar) (Überdruck) entspricht. Für die Beförderung von Stoffen, für die ein höherer Berechnungsdruck des Tanks in Kapitel 6.8 bestimmt ist, ist dieser höhere Wert anzuwenden.**6.10.2.2** Die Tanks sind so zu bemessen, dass sie einem negativen Innendruck von 100 kPa (1 bar) standhalten.**6.10.3 Ausrüstung****6.10.3.1** Die Ausrüstungsteile sind so anzubringen, dass sie während der Beförderung und Handhabung gegen Losreißen oder Beschädigung geschützt sind. Durch die Anordnung der Ausrüstungsteile in einem so genannten «geschützten Bereich» (siehe Absatz 6.10.1.1.1) kann diese Vorschrift erfüllt werden.**6.10.3.2** Die Untenentleereinrichtung des Tanks darf aus einem äußeren Auslaufstutzen, der mit einer möglichst nahe am Tankkörper angebrachten Absperreinrichtung versehen ist, und einem zweiten Verschluss in Form eines Blindflansches oder einer anderen gleich wirksamen Einrichtung bestehen.**6.10.3.3** Die Stellung und die Schließrichtung des oder der Absperreinrichtung(en) am Tankkörper oder an jedem Abteil, im Falle von Tankkörpern mit mehreren Abteilen, muss klar ersichtlich und vom Boden aus kontrollierbar sein.**6.10.3.4** Um jeden Verlust des Inhalts bei Beschädigung der äußeren Füll- und Entleereinrichtungen (Stutzen, seitliche Verschlusseinrichtungen) zu vermeiden, müssen die innere Absperreinrichtung oder (gegebenenfalls) die erste äußere Absperreinrichtung und ihr Sitz so beschaffen oder geschützt sein, dass sie unter dem Einfluss äußerer Beanspruchungen nicht abgerissen werden können. Die Füll- und Entleereinrichtungen (einschließlich der Flansche oder Schraubverschlüsse) sowie eventuelle Schutzkappen müssen gegen unbeabsichtigtes Öffnen gesichert sein.

6.10.3.5 Die Tanks dürfen mit öffnungsfähigen Böden ausgerüstet sein. Diese öffnungsfähigen Böden müssen folgenden Anforderungen genügen:

- a) sie müssen so ausgelegt sein, dass sie nach dem Verschließen dicht bleiben;
- b) ein unbeabsichtigtes Öffnen darf nicht möglich sein;
- c) wird der Öffnungsmechanismus mit Hilfskraft betätigt, muss der öffnungsfähige Boden auch bei einem Ausfall der Kraftversorgung luftdicht verschlossen bleiben;
- d) eine Sicherheits- oder Blockiereinrichtung, die sicherstellt, dass der öffnungsfähige Boden solange nicht geöffnet werden kann, wie sich noch Restüberdruck im Tank befindet, ist einzubauen. Dies gilt nicht für hilfskraftbetätigte öffnungsfähige Böden mit zwangsgesteuertem Öffnungsmechanismus. In diesem Fall muss es sich um eine Betätigung mit «Totmanneinrichtung» handeln, die so angeordnet ist, dass der Benutzer den Vorgang jederzeit beobachten kann und während des Öffnens oder Schließens selbst nicht gefährdet ist;
- e) es sind Maßnahmen zum Schutz des öffnungsfähigen Bodens, der beim Umstürzen des Tankcontainers oder des Tankwechselaufbaus (Tankwechselbehälters) verschlossen bleiben muss, zu treffen.

6.10.3.6 Saug-Druck-Tanks für Abfälle, die zur besseren Entleerung oder Reinigung des Tanks einen inneren Schubkolben haben, sind mit einer Anschlagvorrichtung zu versehen, die verhindert, dass der Schubkolben bei beliebiger Betriebslage nicht aus dem Tank herausgedrückt wird, wenn eine dem höchsten Betriebsdruck des Tanks entsprechende Kraft auf den Schubkolben einwirkt. Der höchste Betriebsdruck von Tanks oder Tankabteilen mit pneumatischem Schubkolben darf 100 kPa (1 bar) nicht übersteigen. Der innere Schubkolben und sein Werkstoff müssen so beschaffen sein, dass durch die Bewegung des Schubkolbens keine Zündquellen entstehen.

Der innere Schubkolben kann auch als Abteilmwand verwendet werden, vorausgesetzt, er wird in seiner Lage blockiert. Befindet sich irgendein Teil der Einrichtungen, mit denen der innere Schubkolben in seiner Lage gehalten wird, außen am Tank, so ist hierfür ein Platz zu wählen, an dem jede Gefahr einer versehentlichen Beschädigung ausgeschlossen ist.

6.10.3.7 Die Tanks dürfen mit einem Saugausleger ausgerüstet sein, wenn:

- a) der Saugausleger mit einer inneren oder äußeren Absperreinrichtung ausgerüstet ist, die direkt am Tankkörper oder an einem mit dem Tankkörper verschweißten Rohrbogen befestigt ist;
- b) die unter a) genannte Absperreinrichtung so angeordnet ist, dass eine Beförderung in geöffnetem Zustand nicht möglich ist, und
- c) der Saugausleger so angebracht ist, dass der Tank infolge eines versehentlichen Stoßes auf den Saugausleger nicht undicht wird.

6.10.3.8 Die Tanks sind mit folgenden zusätzlichen Bedienungsausrüstungen zu versehen:

- a) durch die Anordnung der Öffnung der Druck-Vakuumpumpe ist sicherzustellen, dass giftige oder entzündbare Dämpfe so abgeleitet werden, dass sie keine Gefahren verursachen können;

- b) Tanks für entzündbare Abfälle müssen an der Ansaug- und der Ausstoßöffnung der Druck-Vakuumpumpe mit möglicher Funkenbildung über eine Einrichtung zur Verhinderung des unmittelbaren Flammendurchschlags verfügen;
- c) Pumpen, die einen positiven Druck erzeugen können, müssen in der Druckleitung mit einem Sicherheitsventil ausgerüstet sein. Das Sicherheitsventil ist auf einen Ansprechdruck einzustellen, der nicht größer ist als der höchste Betriebsdruck des Tanks;
- d) zwischen dem Tankkörper oder dem Auslass der am Tankkörper befindlichen Überfüllsicherung und der Rohrleitung zwischen Tankkörper und Druck-Vakuumpumpe ist ein Absperrventil einzubauen;
- e) der Tank ist mit einem geeigneten Manometer/Vakuummeter auszurüsten, das so angeordnet ist, dass es von der die Druck-Vakuumpumpe bedienenden Person leicht ablesbar ist. Der höchste Betriebsdruck des Tanks ist durch eine Markierung auf der Anzeigeskala zu kennzeichnen;
- f) der Tank oder bei unterteiltem Tank jedes Tankabteil ist mit einem Flüssigkeitsstandanzeiger auszurüsten. Schaugläser dürfen als Flüssigkeitsstandanzeiger verwendet werden, sofern:
 - (i) sie Teil der Tankwand sind und eine Druckfestigkeit haben, die der des Tanks vergleichbar ist oder die Flüssigkeitsstandanzeiger außen am Tank angebracht sind;
 - (ii) die oberen und unteren Anschlüsse an den Tank mit direkt am Tankkörper befestigten Absperrventilen ausgerüstet sind, die so angeordnet sind, dass eine Beförderung mit geöffneten Ventilen verhindert wird;
 - (iii) sie beim höchstzulässigen Betriebsdruck des Tanks funktionsfähig sind;
 - (iv) sie in einem Bereich angeordnet sind, wo jede Gefahr einer versehentlichen Beschädigung ausgeschlossen ist.

6.10.3.9 Tankkörper von Saug-Druck-Tanks für Abfälle müssen mit einem Sicherheitsventil mit vorgeschalteter Berstscheibe ausgerüstet sein.

6.10.4 Prüfungen

Saug-Druck-Tanks für Abfälle sind mindestens alle zweieinhalb Jahre einer Prüfung des inneren und äußeren Zustands zu unterziehen."

PŘEKLAD

OTIF**Mezivládní organizace pro mezinárodní železniční dopravu****Sdělení****Vydání RID z 1. ledna 2004**

Text přijatý 39. zasedáním Výboru znalců pro přepravu nebezpečných věcí RID (Bern, 18. - 21. listopadu 2002), který vstupuje v platnost 1. ledna 2004.

Přehled obsahu

Doplňte následující:

4.5	Používání cisteren pro podtlakové vyčerpávání odpadů	4.5-1
4.5.1	Používání	4.5-1
4.5.2	Provoz	4.5-1
6.10	Požadavky na konstrukci, výstroj, schválení typu, zkoušení a označování cisteren pro podtlakové vyčerpávání odpadů	6.10-1
6.10.1	Všeobecně	6.10-1
6.10.2	Konstrukce	6.10-1
6.10.3	Části výstroje	6.10-1
6.10.4	Zkoušky	6.10-2

Část 6 Nadpis bude mít následující znění:

„Požadavky na konstrukci a zkoušení obalů, IBC, velkých obalů a cisteren.“

Část 1

1.2.1 Vložte následující definice:

„**Cisterna pro podtlakové vyčerpávání odpadů** je nádržkový kontejner nebo cisternová výměnná nástavba v první řadě používané pro přepravu nebezpečných odpadů, se zvláštními konstrukčními vlastnostmi a/nebo zařízením usnadňujícím nakládku (plnění) a vykládku (vyprazdňování) odpadů, jak je uvedeno v kapitole 6.10.

Cisterna, která plně odpovídá požadavkům kapitol 6.7 nebo 6.8 se nepovažuje za cisternu pro podtlakové vyčerpávání odpadů;“

Doplnit následující text k definici cisterny:

„Pokud je používán tento pojem samostatně, označuje nádržkový kontejner, přemístitelnou cisternu, cisternový vůz nebo snímatelnou cisternu, jak jsou definovány v této části, včetně cisteren tvořících články bateriových vozů nebo MEGC“

1.4.2.2.1

V poslední větě nahradit „471-3“ za následující text:

„471-3 O (Kontroly nezbytné pro přepravu nebezpečných věcí při mezinárodní přepravě).“

1.4.3.6

Poznámku pod čarou 5) vymažte a přečíslete poznámky 6) až 11)

1.6.1.1. a 5.4.1.1.12

Získají znění: „Vyhrazeno“

1.10 Vymazat poznámku pod čarou ¹⁰⁾

Znění posledního odstavce bude následující:

„Podmínky této kapitoly jsou splněny při uplatňování Vyhlášky UIC 201¹¹⁾ (Přeprava nebezpečných věcí – seřaďovací nádraží – pomůcka pro vytvoření nouzových plánů).

¹¹⁾ Vyhláška UIC z 1. března 2003 vydaná Mezinárodní železniční unií – Publikace – 16, rue Jean Rey, F-75015 Paris.

Část 3

3.1.2.6 a) změnit „(vyhrazeno)“ na následující text:

„kapalné látky, které vyžadují řízení teploty, nejsou připuštěny k přepravě po železnici.“

3.2.1 Ve vysvětlivce k sloupci 12 přidat následující text na konec šestého odstavce:

„...; pro cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů, viz. oddíl 4.5.1 a kapitola 6.10.“

Část 4

Kapitola 4.1

4.1.1 Změnit poznámku za nadpisem následovně:

„**Pozn.:** Všeobecná ustanovení tohoto oddílu platí pro balení věcí třídy 2, 6.2 a 7 pouze tehdy, pokud je to uvedeno v pododdílu 4.1.1.16 (třída 2), pododdílu 4.1.8.2 (třída 6.2), odstavci 4.1.9.1.5 (třída 7) a v použitelných pokynech pro balení oddílu 4.1.4 (pokyny pro balení P 201 a P 202 pro třídu 2 a P 621, IBC 620 a LP 621 pro třídu 6.2).“

4.1.1.16 Bude znít následovně:

„Obaly, včetně IBC a velkých obalů označené v souladu s oddílem 6.1.3, pododdíly 6.2.5.7, 6.2.5.8, oddíly 6.3.1, 6.5.2 nebo 6.6.3, a schválené ve státě, který není smluvním státem COTIF, mohou být rovněž použity pro přepravu dle RID.“

4.1.8.2 Změnit první větu následovně:

„Definice v oddíle 1.2.1 a všeobecná ustanovení v pododdílech 4.1.1.1 až 4.1.1.16, vyjma pododdíly 4.1.1.3, 4.1.1.9 až 4.1.1.12 a 4.1.1.15 platí pro kusy s infekčními látkami.“

V kapitolách 4.2, 4.3 a 4.4 bude poslední věta poznámky pod nadpisem doplněna následovně:

„...; pro cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů, viz kapitola 4.5“

Kapitola 4.2

Stávající poznámka se stává poznámkou číslo 1.

Vložte novou poznámku 2 v následujícím znění:

„Pozn. 2: Přemístitelné cisterny a UN certifikované MEGC, označené v souladu s příslušnými požadavky kapitoly 6.7, a schválené ve státě, který není smluvním státem COTIF, mohou být rovněž použity pro přepravu dle RID.“

Kapitola 4.3

Vložte nový 4.3.4.1.4 v následujícím znění (pouze pravý sloupec):

4.3.4.1.4

Nádržkový kontejner nebo cisternová výměnná nástavba pro přepravu kapalných odpadů splňující požadavky kapitoly 6.10 a vybavené dvěma uzávěry podle pododdílu 6.10.3.2 musí být přiřazeny ke kódu cisterny L4AH. Pokud jsou tyto cisterny vybaveny pro alternativní přepravu kapalných a tuhých látek, musí být označeny kombinovaným kódem cisteren L4AH + S4AH.

Vložte novou kapitolu 4.5:

„Kapitola 4.5

Používání cisteren pro podtlakové vyčerpávání odpadů

Pozn.: Pro přemístitelné cisterny a UN certifikované MEGC viz. kapitola 4.2; pro cisternové vozy, snímatelné cisterny, nádržkové kontejnery a cisternové výměnné nástavby s nádržemi vyrobenými z kovových materiálů a bateriové vozy a vícečláňkové kontejnery na plyn (MEGC), viz. kapitola 4.3; pro cisterny z vyztužených plastů viz. kapitola 4.4.

4.5.1

Používání

4.5.1.1

Odpady tvořené látkami tříd 3, 4.1, 5.1, 6.1, 6.2, 8 a 9 mohou být přepravovány v cisternách pro podtlakové vyčerpávání odpadů odpovídajících kapitole 6.10, pokud jejich přeprava v nádržkových kontejnerech nebo cisternových výměnných nástavbách je povolena podle kapitoly 4.3.

Látky přiřazené cisterně s kódem L4BH ve sloupci 12 tabulky A kapitoly 3.2 nebo jinému dovolenému kódu podle hierarchie uvedené v 4.3.4.1.2 smějí být

přepravovány v cisternách pro podtlakové odčerpávání odpadů s písmenem „A“ nebo „B“ ve třetí části kódu cisterny.

4.5.2 Provoz

- 4.5.2.1 Ustanovení kapitoly 4.3, kromě ustanovení uvedených v odstavci 4.3.2.2.4 a 4.3.2.3.3, se vztahují na přepravu v cisternách pro podtlakové odčerpávání odpadů a jsou doplněna ustanoveními pododdílu 4.5.2.2 až 4.5.2.5.
- 4.5.2.2 Pro přepravu kapalin zařazených jako hořlavé musí být cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů plněny plnicím zařízením, které vyúsťuje v cisterně na její spodní úrovni. Musí být učiněna opatření, aby bylo minimalizováno rozstřikování.
- 4.5.2.3 Při vyprazdňování hořlavých kapalin s bodem vzplanutí nižším než 23°C tlakem vzduchu je nejvyšší dovolená hodnota tlaku 100 kPa (1 bar).
- 4.5.2.4 Použití cisteren vybavených vnitřním pístem fungujícím jako stěna komory je dovoleno pouze tehdy, pokud látky na kterékoli straně stěny (pístu) nereagují nebezpečně navzájem jedna s druhou (viz 4.3.2.3.6).
- 4.5.2.5 Musí být zajištěno, že pevná pozice existujícího sacího nástavce se za normálních podmínek přepravy nezmění.“

Část 6

Nadpis bude mít následující znění:

„Požadavky na konstrukci a zkoušení obalů, IBC, velkých obalů a cisteren.“
Nadpis bude znít následovně:

Kapitoly 6.7, 6.8 a 6.9

V kapitolách 6.7, 6.8 a 6.9 bude poslední věta poznámky pod nadpisem doplněna následovně:

„...; pro cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů, viz kapitola 6.10“

Kapitola 6.10 bude mít následující nové znění:

„Kapitola 6.10

Požadavky na konstrukci, výstroj, schválení typu, zkoušení a označování cisteren pro podtlakové vyčerpávání odpadů

Pozn. 1: Pro přemístitelné cisterny a UN certifikované MEGC viz kapitola 6.7; pro cisternové vozy, snímatelné cisterny, nádržkové kontejnery a cisternové výměnné nástavby s nádržemi vyrobenými z kovových materiálů a bateriové vozy a vícečláňkové kontejnery na plyn (MEGC), viz. kapitola 6.8; pro nádržkové kontejnery z vyztužených plastů viz. kapitola 6.9.

Pozn. 2: Tato kapitola se vztahuje na nádržkové kontejnery a cisternové výměnné nástavby.

6.10.1 Všeobecně

6.10.1.1 Definice

Poznámka: Cisterna, která plně odpovídá požadavkům kapitoly 6.8, se nepovažuje za „cisternu pro podtlakové vyčerpávání odpadů“.

6.10.1.1.1 Pojmem „chráněná zóna“ se rozumí tyto zóny:

- (a) Spodní část cisterny v sektoru ohraničeném vně úhlem 60° a obě strany od nejnižšího obrysu cisterny;
- (b) Horní část cisterny v sektoru ohraničeném vně úhlem 30° na obě strany od nejvyššího obrysu cisterny.

6.10.1.2 Rozsah

6.10.1.2.1 Zvláštní požadavky oddílů 6.10.2 až 6.10.4 doplňují nebo pozměňují kapitolu 6.8 a vztahují se na cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů.

Cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů smějí být vybaveny otevíratelnými dny, pokud požadavky kapitoly 4.3 dovolují vyprazdňování přepravovaných látek spodem (označených písmeny „A“ nebo „B“ v kódu cisterny uvedeném ve sloupci 12 tabulky A kapitoly 3.2 v souladu s odstavcem 4.3.4.1.1).

Cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů musí odpovídat všem požadavkům kapitoly 6.8, vyjma požadavků upravených zvláštním ustanovením této kapitoly. Požadavky odstavců 6.8.2.1.19 a 6.8.2.1.20 se však na ně nevztahují.

6.10.2 Konstrukce

6.10.2.1 Cisterny musí být konstruovány pro výpočtový tlak rovný 1,3 násobku plnicího nebo vyprazdňovacího tlaku, avšak nejméně 400 kPa (4 bary) (přetlak). Pro přepravu látek, pro které je v kapitole 6.8 předepsán vyšší výpočtový tlak, musí být použit tento vyšší tlak.

6.10.2.2 Cisterny musí být konstruovány tak, aby odolaly vnitřnímu podtlaku 100 kPa (1 bar).

6.10.3 Části výstroje

6.10.3.1 Části výstroje musí být uspořádány tak, aby byly chráněny proti nebezpečí utržení nebo poškození během přepravy a manipulace. Tento požadavek může být splněn umístěním výstroje v tzv. „chráněné zóně“ (viz. 6.10.1.1.1)

- 6.10.3.2 Spodní vyprazdňování nádrží může být tvořeno vnějším potrubím a uzavíracím ventilem umístěným co možná nejbližší k nádrži a druhým uzávěrem, kterým může být slepá příruba nebo jiné stejně účinné zařízení.
- 6.10.3.3 Poloha a směr uzavírání uzavíracího(ch) ventilu(ů) připojeného(ných) k nádrži nebo k jakékoli komoře vícekomorové nádrže musí být jednoznačné a musí být kontrolovatelné ze země.
- 6.10.3.4 K zamezení úniku obsahu při poškození vnějších plnicích a vyprazdňovacích zařízení (potrubí, boční uzavírací zařízení) musí být vnitřní uzavírací ventil nebo (popřípadě) první vnější uzavírací ventil a jeho sedlo chráněny proti nebezpečí utržení vnějším namáháním, nebo musí být konstruovány tak, aby těmto namáháním odolaly. Plnicí a vyprazdňovací zařízení (včetně přírub nebo šroubových uzávěrů) a ochranné kryty (pokud jsou) musí umožňovat zajištění proti jakémukoli nežádoucímu otevření.
- 6.10.3.5 Cisterny smějí být vybaveny otevíratelnými dny. Otevíratelná dna musí odpovídat těmto podmínkám:
- (a) Dna musí být konstruována tak, aby byla zajištěna jejich těsnost po uzavření;
 - (b) Nežádoucí otevření nesmí být možné;
 - (c) Pokud je otevírací mechanismus ovládán silovým pohonem, dno musí zůstat bezpečně uzavřeno v případě poruchy tohoto pohonu;
 - (d) Je nutno zabudovat pojistné nebo blokovací zařízení zajišťující, aby se otevíratelné dno nemohlo otevřít, pokud je v cisterně ještě zbytkový přetlak. Tento požadavek se nevztahuje na otevíratelná dna, která jsou ovládána silovým pohonem, kde pohyb je pozitivně řízen. V tomto případě musí být ovládání typu "mrtvého muže" a musí být v takovém místě, aby obsluha mohla pozorovat neustálý pohyb dna, aniž by byla ohrožena během jeho otevírání a zavírání; a
 - (e) Je nutno učinit opatření k ochraně otevíratelného dna, které musí zůstat uzavřeno v případě převrácení nádržkového kontejneru nebo cisternové výměnné nástavby.
- 6.10.3.6 Cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů vybavené vnitřním pístem pro usnadnění čištění nebo vyprazdňování musí být opatřeny uzavíracími zařízeními zabráňujícími, aby píst v žádné provozní poloze nebyl vytažen z cisterny, když na píst působí síla rovná nejvyššímu dovolenému provoznímu tlaku cisterny. Nejvyšší dovolený provozní tlak pro cisterny nebo komory s pneumaticky ovládaným pístem nesmí překročit 100 kPa (1 bar). Vnitřní píst musí být vyroben takovým způsobem a z takového materiálu, aby nezpůsobil vznik zdroje vznícení, pokud se píst pohybuje. Vnitřní píst může být použit jako přepážka komory, pokud je v zajištěné poloze. Pokud jakákoli část prostředků, jimiž je vnitřní píst zajištěn, je na vnějšku cisterny, musí být umístěna v poloze vylučující jakékoli riziko náhodného poškození.
- 6.10.3.7 Cisterny mohou být vybaveny sacími nástavci, jestliže:
- (a) nástavec je opatřen vnitřním nebo vnějším uzavíracím ventilem upevněným přímo na nádrži, nebo přímo ke kolenu, které je přivařeno k plášti nádrže;

- (b) uzavírací ventil uvedený výše v odstavci a) je uspořádán tak, aby bylo zabráněno přepravě s ventilem v otevřené poloze; a
- (c) nástavec je vyroben takovým způsobem, že z cisterny nedojde k úniku následkem náhodného nárazu do nástavce.

6.10.3.8 Cisterny musí být vybaveny dále uvedenou doplňkovou provozní výstrojí:

- (a) Výstup z čerpadlové/sací jednotky musí být uspořádán tak, aby zajistil, že jakékoli hořlavé nebo jedovaté páry jsou odvedeny na místo, kde nemohou způsobit nebezpečí.
- (b) Zařízení zamezující bezprostřednímu proniknutí plamene musí být upevněno jak ke vstupu, tak výstupu z čerpadlové/sací jednotky, která může vyvolat jiskření a která je upevněna na cisternu používanou pro přepravu hořlavých odpadů.
- (c) Čerpadla, která mohou dodávat přetlak, musí být vybavena bezpečnostním zařízením připojeným k potrubí, které může být natlakováno. Bezpečnostní zařízení musí být nastaveno na vyprazdňování při tlaku nepřevyšujícím nejvyšší dovolený provozní tlak cisterny.
- (d) Uzavírací ventil musí být vložen mezi nádrž, nebo výstup ze zařízení zabráňujícího přeplnění, upevněného k nádrži, a potrubí spojující nádrž s čerpadlovou/sací jednotkou.
- (e) Cisterna musí být vybavena vhodným přetlakovým/podtlakovým tlakoměrem, který musí být namontován v poloze, v níž může být snadno čitelný osobou obsluhující čerpadlovou/sací jednotku. Na stupnici musí být rozlišovací čarou vyznačen nejvyšší provozní tlak cisterny.
- (f) Cisterna, nebo v případě komorových cisteren každá komora, musí být vybavena hladinoměrem. Průzorná skla mohou být použita jako zařízení ukazující hladinu, pokud:
 - (i) tvoří část stěny cisterny a mají odolnost proti tlaku srovnatelnou s cisternou; nebo jsou upevněny na vnější stranu cisterny;
 - (ii) vrchní a spodní připojení k cisterně je vybaveno uzavíracími ventily upevněnými přímo k nádrži a uspořádanými tak, aby bylo zabráněno přepravě s ventily v otevřené poloze;
 - (iii) jsou vhodné pro provoz při nejvyšším dovoleném provozním tlaku cisterny; a
 - (iv) jsou umístěny v zóně, v níž je vyloučeno jakékoli riziko náhodného poškození.

6.10.3.9 Nádrže cisteren pro podtlakové vyčerpávání odpadů musí mít pojistný ventil s předřazeným průtržným kotoučem.

6.10.4 Zkoušky

Cisterny pro podtlakové vyčerpávání odpadů musí být podrobeny prohlídce svého vnitřního a vnějšího stavu nejméně každého 2,5 roku.“

9**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. ledna 2003 v Praze a 20. února 2003 v Bruselu bylo podepsáno Memorandum o porozumění mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky na programu Společenství v oblasti elektronické výměny dat mezi veřejnými správami (IDA).

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 odst. 4 dne 1. ledna 2003.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**between the European Community and the Czech Republic on the participation of the Czech Republic in the Community programme in the field of electronic interchange of data between administrations (IDA)**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as "the Commission", on behalf of the European Community,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC, hereinafter referred to as "the Czech Republic",

of the other part,

Whereas:

- (1) Decision No 2/2002 of the EU- the Czech Republic Association Council of 27 March 2002¹ establishes the general principles for the participation of the Czech Republic in Community programmes, leaving the Commission and the competent authorities of the Czech Republic to determine the specific terms and conditions, including financial contribution, with regard to such participation in each particular programme;
- (2) The IDA programme was established by Decision No 1719/1999/EC² and Decision No 1720/1999/EC³ of the European Parliament and of the Council of 12 July 1999, as modified by Decision No 2046/2002/EC and Decision No 2045/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 21 October 2002 respectively⁴,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Programme

The Czech Republic shall participate in the IDA programme, (hereinafter called «the Programme»), in accordance with the conditions laid down in Decision No 2/2002 of the EU- the Czech Republic Association Council of 27 March 2002 establishing the general principles for the participation of the Czech Republic in Community programmes, and under the terms and conditions referred to in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

¹ Not yet published in the OJ.

² Decision No 1719/1999/EC of the European Parliament and of the Council of 12 July 1999 on a series of guidelines, including the identification of projects of common interest, for trans-European networks for the electronic interchange of data between administrations (IDA), OJ L 203, 3.8.1999, p. 1.

³ Decision No 1720/1999/EC of the European Parliament and of the Council of 12 July 1999 adopting a series of actions and measures in order to ensure interoperability of and access to trans-European networks for the electronic interchange of data between administrations (IDA), OJ L 203, 3.8.1999, p. 9.

⁴ OJ L 316, 20.11.2002, pp. 1 and 4.

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky na programu Společenství v oblasti elektronické výměny dat mezi veřejnými správami (IDA)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Komise“, jménem Evropského společenství
na jedné straně a

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY, dále jen „Česká republika“,

na straně druhé

vzhledem k tomu, že:

- (1) Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení EU-Česká republika z 27. března 2002¹⁾ stanoví obecné zásady účasti České republiky na programech Společenství s tím, že Komise a příslušné orgány České republiky určí konkrétní podmínky, včetně finančního příspěvku, s ohledem na účast v každém konkrétním programu,
- (2) program IDA byl zřízen na základě Rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 1719/1999/ES²⁾ a č. 1720/1999/ES³⁾ z 12. července 1999 ve znění Rozhodnutí č. 2046/2002/ES a Rozhodnutí č. 2045/2002/ES⁴⁾ Evropského parlamentu a Rady z 21. října 2002,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

Článek 1

Program

Česká republika se účastní na programu IDA (dále jen „Program“) v souladu s podmínkami uvedenými v Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení EU-Česká republika z 27. března 2002 stanovujícím obecné zásady účasti České republiky na programech Společenství a za podmínek zmíněných v článku 2 tohoto Memoranda o porozumění.

¹⁾ Zatím nevyšlo v Úředním věstníku.

²⁾ Rozhodnutí č. 1719/1999/ES Evropského parlamentu a Rady ze dne 12. července 1999 o souboru pokynů pro transevropské síť pro elektronickou výměnu dat mezi veřejnými správami včetně vymezení projektů společného zájmu (IDA), Úř. věst. L 203, 3. 8. 1999, str. 1.

³⁾ Rozhodnutí č. 1720/1999/ES Evropského parlamentu a Rady ze dne 12. července 1999, kterým se přijímá soubor kroků a opatření k zajištění interoperability transevropských sítí pro elektronickou výměnu dat mezi veřejnými správami a přístupu k nim (IDA), Úř. věst. L 203, 3. 8. 1999, str. 9.

⁴⁾ Úř. věst. L 316, 20. 11. 2002, str. 1 a 4.

Article 2***Terms and conditions with respect to participation in the Programme***

1. The Czech Republic shall participate in the activities of the Programme in conformity with the objectives, criteria, procedures and deadlines as defined in Decisions No 1719/1999/EC and No 1720/1999/EC.
2. The terms and conditions applicable to the submission, assessment and selection of applications by eligible institutions, organisations and individuals of the Czech Republic shall be the same as those applicable to eligible institutions, organisations and individuals of the Member States of the European Union.
3. To participate in the Programme, the Czech Republic shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union.
4. The financial contribution of the Czech Republic in respect of its participation and implementation of the Programme shall be added to the amount earmarked each year in the General Budget of the European Union for commitment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Programme.
5. One of the official languages of the Community shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the Programme.

Article 3***Financial contribution***

The rules governing the financial contribution of the Czech Republic are set out in Annex I.

Part of that financial contribution may be financed under the relevant Community external aid instrument, if the Czech Republic so requests.⁵

Article 4***Reporting and evaluation***

Without prejudice to the responsibilities of the Commission and the Court of Auditors of the European Communities in relation to the monitoring and evaluation of the Programme, the participation of the Czech Republic in the Programme shall be continuously monitored on a partnership basis involving the Commission and the Czech Republic. The Czech Republic shall submit to the Commission relevant reports and take part in other specific activities provided for by the Community in the context of that Programme.

⁵

The global amount of the assistance from Community external aid will be indicated in the Financing Memorandum on the annual National Programme regarding this assistance (Phare).

Článek 2

Podmínky týkající se účasti na Programu

1. Česká republika se účastní činnosti v rámci Programu v souladu s cíli, kritérii, postupy a termíny stanovenými v Rozhodnutích č. 1719/1999/ES a č. 1720/1999/ES.

2. Podmínky vztahující se na předkládání, vyhodnocování a výběr žádostí oprávněnými institucemi, organizacemi a jednotlivci v České republice budou stejné jako ty, které se vztahují na oprávněné instituce, organizace a jednotlivce v členských státech Evropské unie.

3. Aby se mohla Česká republika na Programu účastnit, bude každý rok platit finanční příspěvek do obecného rozpočtu Evropské unie.

4. Finanční příspěvek České republiky související s její účastí na Programu a jeho prováděním bude přidán k částce vyčleněné každý rok z obecného rozpočtu Evropské unie na oprávnění zavazovat se k plnění finančních povinností vyplývajících z různých forem opatření nezbytných k provádění, řízení a provozování Programu.

5. Jazykem používaným při řízeních týkajících se žádostí, smluv a zpráv, jakož i v dalších administrativních záležitostech Programu bude jeden z oficiálních jazyků Společenství.

Článek 3

Finanční příspěvek

Pravidla, jimiž se řídí finanční příspěvek České republiky, jsou stanovena v Příloze I.

Část finančního příspěvku může být hrazena v rámci příslušného nástroje Společenství pro externí pomoc, pokud o to Česká republika požádá.⁵⁾

Článek 4

Zprávy a vyhodnocování

Aniž by tím byly dotčeny funkce Komise a Účetního dvora Evropských společenství související se sledováním a vyhodnocováním Programu, bude účast České republiky na Programu průběžně sledována na základě partnerství mezi Komisí a Českou republikou. Česká republika bude Komisi předkládat příslušné zprávy a účastnit se dalších specifických aktivit stanovených Společenstvím v kontextu dotyčného Programu.

⁵⁾ Celková částka této podpory z externí pomoci Společenství bude určena ve Finančním memorandu o ročním Národním programu týkajícím se této podpory (Phare).

Article 5
Final provisions

This Memorandum of Understanding shall apply for the duration of the Programme. Nevertheless, should the European Community decide to extend the duration without any substantial change within the Programme, this Memorandum would also be extended correspondingly and automatically if no Party denounces it.

The annex forms an integral part of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the Parties.

It shall take effect on the 1st of January 2003.

Done at Prague

on 31.1.2003

Done at Brussels

on 20.2.2003

For the Government of the Czech Republic

Mr. Vladimír Mlynář

Minister of Informatics

*For the Commission,
on behalf of the European Community,*

Mr. Erkki LIIKANEN

*Member of the Commission
for Enterprise and Information Society*

Článek 5

Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum o porozumění se bude provádět po dobu trvání Programu. Pokud se však Evropské společenství rozhodne prodloužit platnost, aniž by došlo k podstatné změně v rámci Programu, prodlouží se odpovídajícím způsobem a automaticky také toto Memorandum, pokud ho žádná ze stran nevypoví.

Příloha je nedílnou součástí tohoto Memoranda o porozumění.

Toto Memorandum o porozumění může být změněno pouze písemně na základě souhlasu obou stran.

Memorandum o porozumění vstoupí v platnost dne 1. ledna 2003.

Dáno v Praze

dne 31. 1. 2003

Za vládu České republiky

pan Vladimír Mlynář v. r.
ministr informatiky

Dáno v Bruselu

dne 20. 2. 2003

Za Komisi

jménem Evropského společenství
pan Erkki LIIKANEN v. r.
člen Komise
pro podnikání a informační společnost

ANNEX I

Rules governing the financial contribution of the Czech Republic in the IDA programme

1. The financial contribution to be paid by the Czech Republic to the General Budget of the European Union to participate in the Programme shall be the following:
 - EUR 168 303 for the year 2003,
 - EUR 200 379 for the year 2004.
2. The contribution of the Czech Republic shall cover costs related to the preparation, feasibility, development and execution of the projects of common interest, as well as for the development and implementation of horizontal measures as foreseen in the Programme.
3. Travel costs incurred by representatives and experts of the Czech Republic for the purposes of taking part as observers in the work of the committee referred to in Article 8 of the Decision No 1719/1999/EC and Article 12 of the Decision No 1720/1999/EC or other meetings related to the implementation of the Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.
4. The Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Union shall apply to the management of the contribution of the Czech Republic.
5. When this Memorandum of Understanding takes effect and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to the Czech Republic a call for funds corresponding to its contribution of the costs covered by this Memorandum of Understanding.

That contribution shall be paid in Euro to a Euro denominated bank account of the Commission.
6. The Czech Republic shall pay its contribution to the annual costs in accordance with the call for funds request no later than three months after the date of the call. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by the Czech Republic on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations in Euro on the due date, increased by 1.5 percentage points.

In case the delay in the payment of the contribution is such that it may significantly jeopardise the implementation and management of the programme, participation in the programme of the Czech Republic for the concerned year will be suspended by the Commission following the absence of payment twenty working days after a formal letter of reminder sent to the Czech Republic.

PŘÍLOHA I

Pravidla upravující finanční příspěvek České republiky do Programu IDA

1. Finanční příspěvek, který má Česká republika zaplatit do obecného rozpočtu Evropské unie za účelem účasti na Programu, je následující:
 - 168 303 EUR za rok 2003,
 - 200 379 EUR za rok 2004.
2. Příspěvek České republiky pokrývá náklady spojené s přípravou, uskutečnitelností, rozvojem a realizací projektů společného zájmu, jakož i s rozvojem a uplatňováním horizontálních opatření předpokládaných Programem.
3. Cestovné zástupců a expertů České republiky působících jako pozorovatelé výboru uvedeného v článku 8 Rozhodnutí č. 1719/1999/ES a článku 12 Rozhodnutí č. 1720/1999/ES nebo na jiných schůzkách spojených s prováděním Programu bude uhrazeno Komisí na stejném základě a podle postupů platných pro zástupce členských států Evropské unie.
4. Finanční nařízení týkající se obecného rozpočtu Evropské unie se použije na správu příspěvku České republiky.
5. V okamžiku vstupu v platnost tohoto Memoranda o porozumění a na začátku každého následujícího rozpočtového roku zašle Komise České republice výzvu ke složení částky odpovídající jejímu příspěvku na náklady kryté tímto Memorandem o porozumění.

Tento příspěvek bude zaplacen v eurech na bankovní účet Komise vedený v eurech.

6. Česká republika zaplatí svůj příspěvek na roční náklady v souladu s výzvou ke složení peněz nejpozději do tří měsíců ode dne výzvy. Jakýmkoliv prodlením při platbě příspěvku vzniká České republice povinnost zaplatit úrok z prodlení z nezaplacené částky ke dni splatnosti. Úroková míra je táž, jakou Evropská centrální banka uplatňuje při svých hlavních refinančních operacích v eurech ke dni splatnosti, zvýšená o 1,5 procentního bodu.

V případě, že prodlení v platbě příspěvku je takové, že by mohlo významně narušit provádění a řízení Programu, účast České republiky na Programu bude Komisí pro příslušný rok pozastavena poté, co nedojde k platbě do dvaceti pracovních dnů po datu formální upomínky zaslané České republice.

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 2003 byl v Praze podepsán Dodatek č. 1 k Memorandu o porozumění o zřízení Národního fondu.*)

Dodatek č. 1 vstoupil v platnost dne 25. listopadu 2003.

Anglické znění Dodatku č. 1 a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

*) Memorandum o porozumění o zřízení Národního fondu ze dne 12. října 1998 bylo vyhlášeno pod č. 18/2001 Sb. m. s.

ADDENDUM 1 TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF THE NATIONAL FUND

In accordance with Article 18 of the Memorandum of Understanding on the Establishment of the National Fund (hereinafter MoU), signed on 12 October 1998, the articles of the original MoU referred to in this Addendum are replaced with the text in this Addendum

Article 4 Request of funds from the Commission

1§

“Pre-financing¹, a percentage of the total budget of the Financing Memorandum that will be managed in a decentralised manner, will be transferred by the Commission to the National Fund after the signature of the Financing Memorandum, provided that the conditions included in Article 13 (bank accounts) have been fulfilled. Pre-financing may not exceed 20% of the total budget of the programme.”

2§

“The amount of the pre-financing and subsequent transfers, as well as the trigger points therefor will be specified in the Financing Memorandum. Save for express prior authorisation by the Commission, no request for transfer may be made if the aggregate of the funds deposited in the National Fund, CFCU, and the Implementing Agencies exceeds the percentage specified in the Financing Memorandum of the total budget in force of the programme that will be managed in a decentralised manner.”

3§

“The request for pre-financing and subsequent transfers, to be certified and approved by the National Authorising Officer, is submitted to the Commission for approval and transfer. The request for subsequent transfers shall be supported by:

- (i) a declaration of expenditure showing the cumulative amount contracted and paid broken down by sub-programme and project and sub-project (where appropriate) - so demonstrating the link between the indicative budget (i.e. Financing Memorandum) and the expenditure and payments actually made based on the financial reporting as presented by the IA/CFCU. To this end, a table showing the link between the IA/CFCU and the project they manage should also be enclosed.
- (ii) appropriate financial reporting (Perseus) indicating effected contracts and payments.
- (iii) bank reconciliation corresponding to the bank accounts opened by the NF and IA/CFCU. Interest earned on the bank accounts shall be communicated as well.
- (iv) progress reports as stipulated in Article 9.
- (v) written declaration by the NAO that the information contained in the Request for Replenishment is correct and that the implementation of the Phare assistance is progressing at a satisfactory rate and according to the objectives laid down in the Financing Memorandum.”

¹ Council Regulation No 1605/2002 of 25 June 2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities, article 81, b).

PŘEKLAD

DODATEK č. 1 K MEMORANDU O POROZUMĚNÍ O ZŘÍZENÍ NÁRODNÍHO FONDU

V souladu s čl. 18 Memoranda o porozumění o zřízení Národního fondu, podepsaném dne 12. října 1998, se původní znění článků Memoranda uvedených v tomto Dodatku nahrazují zněním Dodatku.

Článek 4

Vyžádání finančních prostředků od Komise

§ 1

Komise převede zálohu¹⁾ stanovenou jako procentní podíl z celkového rozpočtu Finančního memoranda, která bude podléhat decentralizovanému hospodaření, do Národního fondu po podepsání Finančního memoranda za předpokladu splnění podmínek uvedených v čl. 13 (bankovní účty). Záloha nemůže překročit 20 % celkového rozpočtu programu.

§ 2

Výše zálohy a následných převodů prostředků i náležitosti podmiňující tato plnění budou konkretizovány ve Finančním memorandu. Pokud k tomu Komise nedá svůj výslovný předchozí souhlas, nelze žádat o převod prostředků, pokud souhrnná výše finančních prostředků uložených v Národním fondu, CFCU a Implementačních agenturách přesáhne procento stanovené Finančním memorandem celkového platného rozpočtu programu, který bude řízen decentralizovaným způsobem.

§ 3

Žádost o zálohu a následné převody prostředků, která musí být potvrzena a schválena Národním schvalujícím úředníkem, se předkládá Komisi ke schválení a převedení. Žádost o následné převody prostředků je doložena:

- (i) výkazem výdajů s uvedením kumulativní výše smluvních a vyplacených částek, rozepsaným podle podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů, prokazujícím vazbu mezi plánovaným rozpočtem (tj. Finančním memorandem) a skutečně provedenými výdaji a úhradami na základě finančních výkazů předložených ze strany IA/CFCU. Pro tyto účely by také měla být přiložena tabulka znázorňující vazbu mezi IA/CFCU a projektem, který řídí,
- (ii) řádnými finančními výkazy (Perseus), ze kterých jsou zřejmé uzavřené smlouvy a úhrady,
- (iii) vzájemně sladěnými výpisy bankovních účtů odpovídajícími bankovním účtům založeným Národním fondem a IA/CFCU. Je nutné také sdělit výši úroku připsaného k částkám na bankovních účtech,
- (iv) postupovými zprávami uvedenými v čl. 9,
- (v) písemným prohlášením NAO, že informace uvedené v žádosti o další finanční plnění jsou správné a že realizace pomoci Phare zaznamenává pokrok uspokojivé rychlosti a je v souladu s cíli stanovenými ve Finančním memorandu.

¹⁾ Nařízení Rady č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002, kterým se stanoví finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství, článek 81, b).

6§

“Exceptionally, the National Authorising Officer may request a larger amount than specified in the Financing Memorandum, where it can be illustrated by a cash flow projection based on a list of commitments (including contracts signed and contracts to be signed in the near future) by the Implementing Agencies that the cash flow requirements in the subsequent period will exceed said percentage.”

8§

“The National Fund shall keep account of all fund transfers received for the benefit of implementing individual Phare funded programmes, sub-programmes, projects, and sub-projects (where appropriate).”

Article 14 Procurement

1§

“All contracts required to implement the Financing Memorandum are awarded under the rules and procedures laid out in the Financial Regulation (Council Regulation (EC, Euratom) no 1605/2002 of 25 June 2002), its implementing rules (Commission Regulation (CEC, Euratom) no 2342/2002 of 23 December 2002), the ‘Practical Guide to contract procedures financed from the general budget of the European Communities in the context of external actions’ and other procedures and standard documents defined by the European Commission in the Financing Memorandum.”

This Addendum shall enter into force on the date of the signature by both parties

This Addendum is drawn up in 2 originals in English

For the Government of the Czech
Republic

Mr Bohuslav Sobotka

Minister of Finance

Done at Prague

Date 25. 11. 2003

For the European Community

Mr Ralf Dreyer

Chargé d’Affaires
Delegation of the European Commission to
the Czech Republic

Done at Prague

Date 25. 11. 2003

§ 6

Národní schvalující úředník může ve výjimečných případech žádat o částku vyšší, než je částka stanovená ve Finančním memorandu, pokud lze s pomocí výhledu cash flow vycházejícího ze seznamu závazků (včetně podepsaných smluv a smluv připravených k podpisu v blízké budoucnosti) přijatých Implementačními agenturami doložit, že požadavky na cash flow překročí v následujícím období stanovené procento.

§ 8

Národní fond vede evidenci všech převodů prostředků přijatých ve prospěch realizace jednotlivých programů, podprogramů, projektů a popř. i dílčích projektů financovaných z Phare.

Článek 14 Zadávání zakázek

§ 1

Všechny smlouvy požadované k realizaci Finančního memoranda se řídí pravidly a postupy stanovenými ve Finančním nařízení [Nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002], v jeho prováděcích předpisech [Nařízení Komise (ES, Euratom) č. 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002], v „Praktickém průvodci smluvními postupy financovanými ze souhrnného rozpočtu Evropských společenství v souvislosti s realizací vnějších akcí“ a ostatními postupy a běžnými dokumenty stanovenými Evropskou komisí ve Finančním memorandu.

Tento Dodatek nabude platnosti dnem podpisu obou stran.

Tento Dodatek je vyhotoven ve dvou původních výtiscích v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky
Bohuslav Sobotka v. r.

ministr financí

Za Evropské společenství
Ralf Dreyer v. r.

Chargé d'Affaires Delegace
Evropské komise v České republice

V Praze dne 25. listopadu 2003

V Praze dne 25. listopadu 2003

11

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí
vyhlášené pod č. 121/1997 Sb., o sjednání Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001
k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou
o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy,
podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. dubna 1997 byl v Praze podepsán Prováděcí protokol na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977.^{*)}

Prováděcí protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 48 dnem podpisu.

České znění Prováděcího protokolu se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy ze dne 22. listopadu 1977 byla vyhlášena pod č. 37/1979 Sb.

PROVÁDĚCÍ PROTOKOL NA LÉTA 1997 – 2001**k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977**

V souladu s článkem 23 výše uvedené Dohody a ve snaze dále rozvíjet vzájemné vztahy a spolupráci v oblasti vědy, školství, kultury, mládeže a sportu mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“) byl k této Dohodě vypracován společný Prováděcí protokol na léta 1997 až 2001.

I. Věda a vysoké školy**Článek 1**

Příslušné orgány smluvních stran budou napomáhat již existující přímé spolupráci a navazování nových přímých kontaktů mezi vědeckými institucemi a výzkumnými ústavy.

Příslušné orgány smluvních stran podporují spolupráci v oblasti základního výzkumu, která se uskutečňuje zejména v rámci Ujednání mezi Akademií věd České republiky a Rakouskou akademií věd z 10. května 1996.

Příslušné orgány smluvních stran vítají spolupráci mezi vědeckými zařízeními České republiky a vědeckými pobočkami rakouských výzkumných ústavů působícími v České republice.

Článek 2

Příslušné orgány smluvních stran budou napomáhat přímé spolupráci mezi vysokými školami, která se uskutečňuje na základě písemných ujednání.

Článek 3

Příslušné orgány smluvních stran staví občany státu druhé smluvní strany při řádném studiu na vysokých školách v jazyce dané země z hlediska studijních poplatků na roveň s občany vlastními.

Článek 4

Vzájemné uznávání maturitních vysvědčení a dalších dokladů o vzdělání, jakož i uznávání rovnocennosti dokladů v oblasti vysokého školství, se bude řídit příslušnými mnohostrannými smlouvami v rámci Rady Evropy, jejichž smluvními stranami jsou Česká republika a Rakouská republika. Bude-li toho zapotřebí, zvaží příslušné orgány smluvních stran uzavření zvláštních dohod pro tuto oblast.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran poskytnou studentům vysokoškolského studia a studentům postgraduálního studia státu druhé smluvní strany každoročně stipendia v celkovém rozsahu 18 měsíců. Minimální doba jednoho pobytu činí 3 měsíce.

Článek 6

Příslušné orgány smluvních stran poskytnou studentům vysokoškolského studia a studentům postgraduálního studia státu druhé smluvní strany každoročně 6 jednoměsíčních stipendií k účasti na letních jazykových kurzech.

Článek 7

Za účelem prohloubení a rozšíření znalostí jazyka a literatury státu druhé smluvní strany budou příslušné orgány smluvních stran provádět a podporovat výměnu lektorů k působení na univerzitách a vysokých školách.

Článek 8

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat výměnu informací mezi zainteresovanými institucemi obou smluvních stran o konání významných kongresů, konferencí, symposií a dalších zasedání s mezinárodní účastí.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Spolkovým ministerstvem pro vědu a dopravu Rakouské republiky – za účasti Spolkového ministerstva pro vyučování a kulturní záležitosti Rakouské republiky – zakotvenou v programu „Akce Česká republika – Rakousko – spolupráce ve vědě a vzdělávání“, jehož platnost byla podepsáním společného Protokolu dne 14. listopadu 1996 prodloužena na léta 1997 až 2001.

Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran berou na vědomí úspěšný průběh programu CEEPUS (Central European Exchange Programme for University Studies). Zdůrazňují význam regionální mobility v celoevropském kontextu, především s ohledem na evropskou integraci. V tomto smyslu podporují příslušné orgány smluvních stran zejména společnou účast svých vysokých škol na vzdělávacích programech Evropské unie, jako např. SOKRATES a LEONARDO.

II. Základní, střední a vyšší odborné školství a vzdělávání dospělých

Článek 11

Příslušné orgány smluvních stran si vymění odborníky z oblasti školství na celkovou dobu nejvýše 50 pobytových dní po dobu platnosti tohoto Prováděcího protokolu.

Článek 12

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat činnost tříd s výukou vybraných předmětů v cizím jazyce (dále jen dvojjazyčné sekce) na gymnáziu Karla Polesného ve Znojmě. Rakouská strana poskytne nejméně 3 učitele němčiny a dalších vybraných předmětů a umožní v rámci dalšího vzdělávání českým učitelům působícím v dvojjazyčné sekci studijní (hospitační) pobyty v Rakousku za účelem prohloubení jejich odborné i jazykové způsobilosti v délce trvání 3 měsíců.

Článek 13

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat výukový program gymnázia ve Šternberku připravující k vykonání zkoušky Rakouský jazykový diplom. Rakouská strana bude nápomocna v personálním zajištění tohoto výukového programu.

Článek 14

Příslušné orgány smluvních stran budou i nadále v rámci svých možností podporovat činnost Rakouské školy v Praze.

Článek 15

Rakouská strana bude i nadále podporovat v rámci svých možností činnost Komenského školy ve Vídni.

Článek 16

Česká strana podporuje zájem rakouské strany na co největší rozšíření Rakouského jazykového diplomu v České republice.

Článek 17

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat partnerské vztahy základních, středních a vyšších odborných škol.

V této souvislosti podpoří společnou účast svých škol ve vzdělávacích programech Evropské unie, jako např. SOKRATES a LEONARDO.

Článek 18

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat intenzivní činnost v oblasti dalšího vzdělávání učitelů všeobecného a profesního školství v bilaterálním i multilaterálním kontextu, zejména také na regionální úrovni, a vyjadřují podporu dalšímu prohlubování této spolupráce.

Spolkové ministerstvo pro vyučování a kulturní záležitosti Rakouské republiky poskytne i v budoucnosti učitelům německého jazyka základních, středních a vyšších odborných škol z České republiky ročně dle možností 15 – 20 stipendií. Tyto jazykové a vlastivědné semináře trvají zpravidla 2 týdny.

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat přítomnost rakouského pracovníka, pověřeného koordinací spolupráce v oblasti vzdělávání, jehož činnost významně přispívá k pregraduálnímu a dalšímu vzdělávání učitelů v České republice. Rakouská strana uhradí plat rakouského koordinátora, česká strana poskytne pro jeho činnost nezbytnou infrastrukturu (kancelář, telefon atd.).

Článek 19

Příslušné orgány smluvních stran vyjadřují své uspokojení z úspěšné činnosti spolku KulturKontakt, zřízeného pro kooperaci spolupráce v oblasti vzdělávání s Českou republikou Ministerstvem pro vyučování a kulturní záležitosti Rakouské republiky.

Článek 20

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat odborné publikace a informační materiál z oblasti vzdělávání a pedagogiky včetně vzdělávání dospělých.

Článek 21

Příslušné orgány smluvních stran se dohodly na obnovení činnosti smíšené komise expertů pro prezentaci dějin, zeměpisu a kultury v učebnicích druhého státu.

III. Sport

Článek 22

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti sportu, zejména pak výměnu zkušeností sportovních organizací obou států.

IV. Výměna mládeže

Článek 23

Smluvní strany podporují další rozvoj kontaktů, setkávání a přímé spolupráce mládeže obou států, především na regionální úrovni a v příhraničních oblastech. V této souvislosti podporují společnou účast své mládeže na programu Evropské unie „Mládež pro Evropu“.

V. Kultura

Článek 24

Příslušné orgány smluvních stran v průběhu platnosti tohoto Prováděcího protokolu uskuteční v zájmu rozvoje spolupráce v oblasti literatury, divadla, hudby, tance, filmu, výtvarného umění a kulturních akcí obecně výměnu odborníků na celkovou dobu nejvýše 70 pobytových dnů.

Článek 25

Příslušné orgány smluvních stran si budou v rámci svých možností vyměňovat informace a dokumentaci o mezinárodních festivalech a soutěžích, které se budou konat na území jejich států, a vyjadřují podporu účasti odborníků na těchto akcích na základě přímých kontaktů mezi institucemi.

Článek 26

Smluvní strany vyjadřují podporu přímé spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi se zvláštním zřetelem k příhraničním oblastem.

Článek 27

Příslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu výměně v oblasti výtvarného umění a architektury se zvláštním zřetelem k současnému umění a prezentaci děl současných umělců v druhém státě.

Článek 28

Smluvní strany jsou informovány o přípravě těchto výstav na nejbližší období:

- Wilhelm Holzbauer – stavby a projekty. Uvede Oblastní galerie v Liberci.
- Mladá setkání. Přípravuje Galerie výtvarného umění Hodonín pro Sankt Pölten na rok 1997.
- Sklo ze sklárny Lobmeyr. Projekt Uměleckoprůmyslového muzea v Praze a rakouského partnera.

Článek 29

Příslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu spolupráci Akademie výtvarných umění v Praze a Akademie výtvarných umění ve Vídni.

Článek 30

Příslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu spolupráci v oblasti literatury pořádáním setkání literátů, literárních večerů a seminářů.

Příslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu iniciativám nakladatelství směřujícím k vydávání překladů soudobých literárních děl druhého státu.

Článek 31

Česká strana má zájem o vyslání účastníka z České republiky na mezinárodní seminář „Drama in Education“ a pozorovatele na jednání „Forum Volkskultur“. Recipročně umožní účast seminaristy a pozorovatele na podobných akcích v České republice dle zájmu rakouské strany.

Článek 32

Príslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu spolupráci filmových organizací, včetně filmových amatérů a fotoamatérů.

Príslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu uvádění hraných, výukových, populárně-vědeckých a dokumentárních filmů a filmů pro děti a mládež. I nadále se budou snažit o uvádění nových filmů druhého státu a o výměnu informací v oblasti filmu.

Príslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu spolupráci mezi Národním filmovým archivem, Rakouským filmovým archivem a Rakouským filmovým muzeem.

Príslušné orgány smluvních stran se budou snažit uspořádat během platnosti tohoto Prováděcího protokolu Týden filmů ve druhém státě.

Článek 33

Rakouská strana bude napomáhat spolupráci v oblasti zkušeben filmů a zve vedoucího pracovníka české filmové zkušebny k studijnímu pobytu ve Vídni.

Článek 34

Príslušné orgány smluvních stran vyjadřují podporu spolupráci v oblasti památkové péče. Za tímto účelem si budou vyměňovat odborné materiály a během platnosti tohoto Prováděcího protokolu umožní výměnu expertů na celkovou dobu nejvýše 30 pobytových dnů.

Na mezinárodní úrovni budou podle svých možností nadále podporovat spolupráci mezi institucemi pro ochranu a restaurování uměleckých památek.

Príslušné orgány smluvních stran budou podle svých možností spolupracovat v oblasti financování a rozvoje památkově chráněných území.

Česká strana navrhuje realizaci společných projektů, jako jsou muzea pod širým nebem apod. Rakouská strana tento návrh prozkoumá.

Príslušné orgány smluvních stran poskytnou pomoc vědcům a odborníkům druhého státu při vyhledávání archivních podkladů a odborné literatury pro jejich badatelskou činnost v oblasti památkové péče a podle svých možností budou usnadňovat studium, jakož i vyhotovování kopií archivních dokumentů, zejména těch, které se týkají dějin druhého státu.

Článek 35

Smluvní strany s potěšením konstatují dobré kontakty v oblasti muzejnictví. Obzvláště potěšitelné pro obě strany jsou úzké vědecké styky mezi Národním muzeem v Praze a Přírodovědným muzeem ve Vídni, na něž naváže společný ekologický výzkumný projekt.

Rakouská strana sděluje, že Rakouské muzeum lidové kultury a Etnografické muzeum Kittsee má zájem o prohloubení svých vědeckých styků s českými institucemi, a vyjadřuje přání nahlédnout do národopisných sbírek České republiky. Nadto mají obě muzea zájem o přijetí výstav z České republiky.

Článek 36

Smluvní strany vyjadřují uspokojení nad zřízením Centra Egona Schieleho v Českém Krumlově, které je podporováno rakouskými spolkovými ministerstvy a spolkem KulturKontakt.

Článek 37

Smluvní strany jsou informovány o přípravě hostování Vídeňské státní opery v Praze v roce 1998.

VI. Finanční a organizační ustanovení

Článek 38

Dohodnuté akce budou financovány na základě příslušných předpisů a rozpočtových možností obou smluvních stran.

Článek 39

Kandidáti podle článků 5, 6, 11, 24 a 34 jsou nominováni vysílající stranou.

Článek 40

Nejvyšší věk stipendistů vysílaných podle článků 5 a 6 je 35 let. Vysílající strana předá přijímající straně vždy do 15. dubna všechny potřebné podklady o kandidátech pro příští akademický rok, včetně údajů o studijním, resp. vědeckém zaměření.

Přijímající strana sdělí vysílající straně do 3 měsíců po obdržení podkladů své rozhodnutí o přijetí navržených kandidátů s uvedením místa studia.

Cestovné stipendistů do prvního místa studijního pobytu v přijímajícím státě a z posledního místa zpět hradí vysílající strana.

Článek 41

Česká strana poskytne rakouským stipendistům přijímaným podle článku 5:

- a) měsíční stipendium ve výši 3 000 Kč studentům postgraduálního studia a 2 800 Kč studentům vysokoškolského studia, z něhož si uhradí náklady na ubytování v kolejích a stravu ve studentských menzách, přičemž rakouským studentům budou poskytnuty stejné výhody, jaké mají čeští studenti,
- b) bezplatné studium za stejných podmínek, jaké mají čeští studenti (včetně bezplatného používání knihoven, laboratoří, vědeckých materiálů a studijních pomůcek),
- c) lékařskou péči při náhlých onemocněních a úrazech v době pobytu s výjimkou chronických onemocnění a zubních protéz,
- d) zpětnou úhradu výdajů za cesty po České republice vyplývající ze schváleného studijního nebo vědeckého programu.

Rakouská strana poskytne českým stipendistům přijímaným podle článku 5:

- a) stipendium ve výši 7 400 ATS měsíčně pro studenty vysokoškolského studia, 8 100 ATS pro studenty postgraduálního studia, 9 600 ATS pro asistenty a docenty,
- b) osvobození od studijních poplatků v řádném studiu v německém jazyce, bezplatné používání knihoven, laboratoří, vědeckých aparatur a přístrojů, pokud to vyžaduje plnění vědeckého úkolu,
- c) bezplatnou lékařskou péči při náhlých onemocněních a úrazech, s výjimkou chronických onemocnění a zubních protéz,
- d) na přání zprostředkování ubytování, při finanční spoluúčasti stipendisty na úhradě ubytovacích nákladů, která t. č. činí 1 000 ATS,
- e) zpětnou úhradu výdajů za cesty po Rakouské republice vyplývající ze schváleného studijního, resp. vědeckého programu, jakož i jiné nutné cesty, pokud budou plánovány příslušnou akademickou institucí.

Článek 42

Česká strana poskytne rakouským stipendistům podle článku 6 bezplatně účast na kursech, včetně pomůcek a jedné kulturní akce, stravování, ubytování a kapesné.

Rakouská strana poskytne českým stipendistům letních kursů konaných mezi 1. červencem až 30. zářím tyto služby:

- a) stipendium ve výši 10 000 ATS při čtyřtýdenním pobytu, stipendium ve výši 8 000 ATS při třítýdenním pobytu,
- b) úhradu zápisného a kursového, jakož i učební pomůcky pro letní jazykové kursy (pouze pro kursy uvedené v brožuře „Austria 19.“).

Článek 43

Při výměně odborníků z oblasti školství a kultury, uskutečňované podle článků 11, 24 a 34 vysílající strana předá přijímající straně nejpozději 2 měsíce před předpokládaným příjezdem všechny potřebné podklady o odbornících, včetně upřesnění požadovaného programu návštěvy.

Vysílající strana hradí cestovné, přijímající strana výdaje za pobyt, stravování a cesty, uskutečněné v rámci schváleného pracovního programu v přijímajícím státě. Přijímající strana uhradí ubytování účastníků této výměny (hotel se snídaní, stravné a kapesné ve výši 280 Kč na osobu a den v České republice a stravné a kapesné 400 ATS na osobu a den v Rakouské republice).

Přijímající strana poskytne v případě potřeby bezplatné tlumočnické služby.

Přijímající strana poskytne výše jmenovaným odborníkům bezplatnou lékařskou péči při onemocněních a úrazech s výjimkou chronických onemocnění a zubních protéz.

Článek 44

Česká strana uhradí účastníkům seminářů v rámci dalšího vzdělávání učitelů podle článku 18 cestovní výdaje do místa konání semináře v přijímajícím státě a zpět.

Rakouská strana uhradí českým účastníkům seminářů v rámci dalšího vzdělávání učitelů podle článku 18 pobytové náklady (ubytování, stravování a kursové).

Článek 45

Činnost lektorů v přijímajícím státě podléhá vnitrostátním právním předpisům tohoto státu (obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemocenském a důchodovém pojištění).

Rovněž odměňování lektorů podléhá vnitrostátním právním předpisům přijímajícího státu.

Smluvní strany předpokládají, že vyslaní lektoři nebudou během svého pobytu v přijímajícím státě vykonávat žádnou další výdělečnou činnost v přijímajícím státě.

Smluvní strany budou lektorům nápomocny při zprostředkování přiměřeného ubytování.

Článek 46

Činnost rakouských učitelů podle článků 12 a 13 podléhá vnitrostátním právním předpisům České republiky (obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemocenském a důchodovém pojištění) s výjimkou týdenní míry vyučovací povinnosti, která se stanoví v souladu s rakouskými pracovněprávními ustanoveními.

Odměňování rakouských učitelů podle článků 12 a 13 podléhá vnitrostátním právním předpisům České republiky.

Smluvní strany předpokládají, že vyslaní rakouští učitelé podle článků 12 a 13 nebudou během svého pobytu v České republice vykonávat žádnou další výdělečnou činnost v České republice.

Česká strana bude rakouským učitelům podle článků 12 a 13 nápomocna při zprostředkování přiměřeného ubytování.

Článek 47

Smluvní strany souhlasí, aby podmínky výměny výstav byly stanoveny jednotlivě diplomatickou cestou.

VII. Závěrečná ustanovení

Článek 48

Smluvní strany budou podporovat uskutečňování dalších vzdělávacích a kulturních akcí, pokud budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Tento Prováděcí protokol vstupuje v platnost dnem podpisu, jeho platnost končí 31. prosincem 2001. Po vzájemné dohodě může být prodloužen o jeden rok.

Jednání o příštím Prováděcím protokolu se uskuteční ve Vídni. Termín bude dohodnut diplomatickou cestou.

Dáno v Praze dne 25. dubna 1997 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

PhDr. Pavel Cink v. r.

ředitel odboru zahraničních vztahů

Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu Rakouské republiky:

Dr. Christian Zeileissen v. r.

vyslanec, ředitel odboru

Spolkového ministerstva zahraničních věcí

12

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 26. září 2001 a 15. října 2001 v Praze byla prodloužena platnost Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977.*)**)

Platnost Prováděcího protokolu byla prodloužena do 31. prosince 2002.

České znění české note a české znění rakouské note se vyhláší současně.

*) Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy ze dne 22. listopadu 1977 byla vyhlášena pod č. 37/1979 Sb.

**) Prováděcí protokol na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, ze dne 25. dubna 1997 byl vyhlášen pod č. 11/2004 Sb. m. s.

Č.j.: 132844/2001-OSE

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky vyjadřuje úctu Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze a sděluje, že souhlasí (podle čl. 48 odst. 2 PP) s prodloužením platnosti Prováděcího protokolu ke Kulturní dohodě na léta 1997 – 2001 podepsaného v Praze dne 15. dubna 1997 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977 o jeden rok. Závazky obou smluvních stran budou platit do 31. 12. 2002.

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky bude proplácet stipendia rakouským stipendistům v souladu s programem „Stipendia Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy na podporu studia cizinců na veřejných vysokých školách v České republice na základě mezinárodních smluv, kterými je Česká republika vázána, nebo v rámci zahraniční pomoci České republiky“.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze opětně ujistilo svou dokonalou úctou.

V Praze dne 26. 9. 2001

Na vědomí: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Ministerstvo kultury ČR

Velvyslanectví
Rakouské republiky
Praha

Č.j.: 510/13-2001

Rakouské velvyslanectví projevuje Ministerstvu zahraničních věcí svoji úctu a s odvoláním na verbální nótu ministerstva č.j. 132844/2001-OSE ze dne 26. září 2001 má čest sdělit, že rakouská strana také souhlasí podle čl. 48 odst. 2 Prováděcího protokolu ke Kulturní dohodě s prodloužením platnosti Prováděcího protokolu ke Kulturní dohodě na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Republikou Rakousko a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977 o jeden rok, to znamená až do 31. 12. 2002.

Rakouské velvyslanectví využívá této příležitosti, aby Ministerstvo zahraničních věcí opětovně ujistilo svou dokonalou úctou.

V Praze dne 15. října 2001

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Praha

13

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 20. prosince 2002 a 30. prosince 2002 v Praze byla sjednána změna článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977.^{*)**)}

Změna článku 48 Prováděcího protokolu vstoupila v platnost dne 30. prosince 2002.

České znění české note a české znění rakouské note se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy ze dne 22. listopadu 1977 byla vyhlášena pod č. 37/1979 Sb.

^{**)} Prováděcí protokol na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, ze dne 25. dubna 1997 byl vyhlášen pod č. 11/2004 Sb. m. s.

Č.j.: 143748/2002-OSE

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze a má čest vyjádřit rakouské straně zájem na pokračování spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest proto navrhnout změnu článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001, podepsaného v Praze dne 25. dubna 1997 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané dne 22. listopadu 1977 ve Vídni, takto:

„Článek 48

Smluvní strany budou podporovat uskutečňování dalších vzdělávacích a kulturních akcí, pokud budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Tento Prováděcí protokol vstupuje v platnost dnem podpisu, jeho platnost končí 31. prosince 2003.

Jednání o příštím Prováděcím protokolu se uskuteční ve Vídni. Termín bude dohodnut diplomatickou cestou.“

Jestliže Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze vysloví s návrhem Ministerstva zahraničních věcí České republiky souhlas, Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato nota a nota Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze, potvrzující tento souhlas, tvořily změnu článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001, která vstoupí v platnost dnem výměny nót.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze o své hluboké úctě.

V Praze dne 20. prosince 2002

Velvyslanectví
Rakouské republiky
Praha

Č.j.: 510/1-2003

Rakouské velvyslanectví projevuje Ministerstvu zahraničních věcí svoji úctu a s odvoláním na verbální nótu ministerstva č.j. 143748/2002-OSE ze dne 20. prosince 2002 má čest sdělit, že rakouská strana také souhlasí se změnou čl. 48 Prováděcího protokolu ke Kulturní dohodě s prodloužením platnosti Prováděcího protokolu ke Kulturní dohodě na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Republikou Rakousko a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, takto:

„Článek 48

Smluvní strany budou podporovat uskutečňování dalších vzdělávacích a kulturních akcí, pokud budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Tento Prováděcí protokol vstupuje v platnost dnem podpisu, jeho platnost končí 31. prosince 2003.

Jednání o příštím Prováděcím protokolu se uskuteční ve Vídni. Termín bude dohodnut diplomatickou cestou.“.

Velvyslanectví Republiky Rakousko souhlasí s tím, že nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky a tato nóta tvoří změnu čl. 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001, která vstoupí v platnost dnem výměny nót.

Rakouské velvyslanectví využívá této příležitosti, aby Ministerstvo zahraničních věcí opětovně ujistilo svou dokonalou úctou.

V Praze dne 30. prosince 2002

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Praha

14**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 26. srpna 2003 a 3. listopadu 2003 v Praze byla sjednána změna článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977.^{*)**)}

Změna článku 48 Prováděcího protokolu vstoupila v platnost dne 3. listopadu 2003.

České znění české note a české znění rakouské note se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy ze dne 22. listopadu 1977 byla vyhlášena pod č. 37/1979 Sb.

^{**)} Prováděcí protokol na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, ze dne 25. dubna 1997 byl vyhlášen pod č. 11/2004 Sb. m. s.

Č.j.: 121588/2003-OSE

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze a má čest vyjádřit rakouské straně zájem na pokračování spolupráce v oblasti školství, vědy a kultury.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest proto navrhnout změnu článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001, podepsaného v Praze dne 25. dubna 1997 k Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané dne 22. listopadu 1977 ve Vídni, takto:

„Článek 48

Smluvní strany budou podporovat uskutečňování dalších vzdělávacích a kulturních akcí, pokud budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Tento Prováděcí protokol vstupuje v platnost dnem podpisu, jeho platnost končí 31. prosince 2004.

Jednání o příštím Prováděcím protokolu se uskuteční ve Vídni. Termín bude dohodnut diplomatickou cestou.“

Jestliže rakouská strana vysloví s návrhem Ministerstva zahraničních věcí České republiky souhlas, Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato nota a nota Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze, potvrzující tento souhlas, tvořily změnu článku 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001, která vstoupí v platnost dnem výměny nót.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky používá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze o své hluboké úctě.

V Praze dne 26. srpna 2003

Velvyslanectví
Rakouské republiky
Praha

Č.j.: 510/7-2003

VERBÁLNÍ NÓTA

Rakouské velvyslanectví projevuje Ministerstvu zahraničních věcí svoji úctu a s odvoláním na verbální nótu ministerstva č.j. 121588/2003-OSE ze dne 26. srpna 2003 má čest sdělit, že rakouská strana také souhlasí se změnou čl. 48 Prováděcího protokolu ke Kulturní dohodě s prodloužením platnosti Prováděcího protokolu ke Kulturní dohodě na léta 1997 – 2001 k Dohodě mezi Republikou Rakousko a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy podepsané ve Vídni dne 22. listopadu 1977, takto:

„Článek 48

Smluvní strany budou podporovat uskutečňování dalších vzdělávacích a kulturních akcí, pokud budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Tento Prováděcí protokol vstupuje v platnost dnem podpisu, jeho platnost končí 31. prosince 2004.

Jednání o příštím Prováděcím protokolu se uskuteční ve Vídni. Termín bude dohodnut diplomatickou cestou.“

Velvyslanectví Republiky Rakousko souhlasí s tím, že nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky a tato nóta tvoří změnu čl. 48 Prováděcího protokolu na léta 1997 – 2001, která vstoupí v platnost dnem výměny nót.

Rakouské velvyslanectví využívá této příležitosti, aby Ministerstvo zahraničních věcí opětovně ujistilo svou dokonalou úctou.

V Praze dne 3. listopadu 2003

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Praha



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč) – **Vychází** podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.